


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Wstęp do translatoryki języka norweskiego		8.0.12128	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Instytut Skandynawistyki i Fennistyki			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>pierwszego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Skandynawistyka	forma	stacjonarne
		moduł	wszystkie
		specjalnościowy	wszystkie
		specjalizacja	wszystkie
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
dr Karolina Drozdowska			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		6	
Ćw. audytoryjne		Semestr 5:	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		30 godzin - udział w zajęciach;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		20 godzin - przygotowanie tekstów na zajęcia;	
<b>Liczba godzin</b>		25 godzin – praca w grupach, dyskusja, praca nad tekste.	
Ćw. audytoryjne: 60 godz.		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
		Semestr 6: 3 ECTS	
		30 godzin - udział w zajęciach;	
		15 godzin - przygotowanie tekstów na zajęcia;	
		20 godzin – praca w grupach, dyskusja, praca nad tekstem;	
		10 godzin - przygotowanie do egzaminu ustnego.	
		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2024/2025 zimowy			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
obowiązkowy		- norweski	
		- polski	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Analiza tekstów z dyskusją		<b>Sposób zaliczenia</b>	
- Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków)		- Egzamin	
- Dyskusja		- Zaliczenie (zal)	
- Gry symulacyjne		<b>Formy zaliczenia</b>	
- Praca w grupach		- egzamin ustny	
- Rozwiązywanie zadań		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych	
- Wykonywanie tłumaczeń ustnych: konsekwentnych i symultanicznych, wykonywanie tłumaczeń pisemnych, analiza porównawcza tekstów i ich tłumaczeń, ćwiczenia leksykalne		otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	

Student otrzymuje zaliczenie na podstawie:

- uczestniczenia w ćwiczeniach oraz wykonywania zadań w ramach ćwiczeń (Patrz: Treści programowe) (70%),
- systematycznego przygotowania w formie ustnej zagadnień wskazanych przez prowadzącego (30%).

Egzamin: student zobowiązany jest do zdania egzaminu ustnego, którego zakres obejmuje Treści programowe podane powyżej.

### Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się

zakładany efekt uczenia się	Praca w grupach	Analiza tekstów z dyskusją	Egzamin ustny	Praca indywidualna
	Wiedza			
K_W01			+	
K_W04			+	+
	Umiejętności			
K_U01		+		+
K_U04		+		+
K_U05		+		+
	Kompetencje społeczne			
K_K02	+			
K_K06	+			

### Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

#### A. Wymagania formalne

Wybór linii językowej norweskiej, warunkiem uczestniczenia w zajęciach w semestrze 6 jest uzyskanie zaliczenia w semestrze 5, chyba że prowadzący w szczególnych wypadkach postanowi inaczej.

#### B. Wymagania wstępne

Brak wymagań wstępnych.

### Cele kształcenia

Celem kursu jest przekazanie elementarnej wiedzy i terminologii z zakresu translatoryki oraz przygotowanie studentów do podjęcia pracy w charakterze tłumacza. Kurs przygotowuje studentów do zmierzenia się z trudnościami występującymi w pracy tłumacza, wskazuje narzędzia stosowne do rozwiązywania problemów.

### Treści programowe

Kiedy potrzebny jest tłumacz, definicja przekładu. Etyka zawodowa tłumacza. Proces przekładu – praca z tekstem pisany. Proces przekładu – praca z tekstem mówionym. Przekład tekstu pisanego: literackiego, popularnonaukowego, użytkowego, specjalistycznego. Analiza porównawcza przekładów literackich. Przekładalność stylów literackich i poszczególnych tropów. Tłumaczenie dosłowne a tłumaczenie funkcjonalne – praca z tekstem. Problem nieprzekładalności w oparciu o wybrane teksty. Rodzaje tłumaczeń ustnych (konsekwentne, symultaniczne). Warsztat tłumacza – słowniki, leksykony, encyklopedie, literatura fachowa. Warunki pracy tłumacza. Zasady korzystania z usług tłumacza.

### Wykaz literatury

#### A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

##### A.1. wykorzystywana podczas zajęć

- Jareg K., Pettersen Z., Tolk og tolkebruker – to sider av samme sak, Bergen, 2006.
- Rozan J. F., Notatki w tłumaczeniu konsekwentnym = Note-taking in Consecutive Interpreting, Kraków, 2004, Język a Komunikacja 3.
- Wojtasiewicz Olgierd, Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa, 2005.

##### A.2. studiowana samodzielnie przez studenta (prowadzący każdorazowo ustala listę lektur).

- Lipiński K., Vademeccum tłumacza, Kraków, 2004.
- Pisarska A., Tomaszewicz T., Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań, 1996.

#### B. Literatura uzupełniająca

- Dzierżanowska H., Przekład tekstów nieliterackich, [Wyd. 2], Warszawa, 1990.
- Kierzkowska D., Tłumaczenie prawnicze, Warszawa, 2002.
- Krysztofiak M., Przekład literacki we współczesnej translatoryce, Poznań, 1996.
- Piotrowska M., Proces decyzyjny tłumacza, Kraków, 2007.

Artykuły na bieżąco prezentowane i omawiane na zajęciach

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W01, K_W04 K_U01, K_U04, K_U05	K_W01, K_W04 Student:

K_K02, K_K06	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ma podstawową wiedzę o miejscu i znaczeniu przekładoznawstwa w systemie nauk oraz jego specyficę przedmiotowej i metodologicznej (K_W01),</li> <li>• zna elementarną terminologię translatoryczną i definiuje pojęcia (K_W04),</li> <li>• ma uporządkowaną wiedzę z zakresu przekładoznawstwa (K_W01),</li> <li>• zna i rozumie podstawową terminologię specjalistyczną oraz ma uporządkowaną wiedzę na temat struktury języka norweskiego (K_W04),</li> <li>• ma podstawową wiedzę o powiązaniach przekładoznawstwa z innymi naukami humanistycznymi oraz na temat roli tłumacza we współczesnym świecie (K_W01),</li> <li>• zna i rozumie podstawowe metody badawcze polegające na analizie i interpretacji tekstów różnego typu przy zastosowaniu właściwej metodologii (K_W01),</li> <li>• ma wiedzę o metodach i narzędziach współczesnej translatoryki, pozwalających opisywać zjawiska językowe i kulturowe (K_W01).</li> </ul> <p><b>Umiejętności</b></p> <p>K_U01, K_U04, K_U05 Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• potrafi – w języku polskim, angielskim lub jednym z języków nordyckich norweskim – wyszukiwać, selekcjonować, analizować i interpretować informacje z wykorzystaniem zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych (K_U01),</li> <li>• potrafi zdobywać, analizować, interpretować i utrzymywać wiedzę na temat przekładu z wykorzystaniem wskazanych źródeł (K_U04),</li> <li>• potrafi stosować techniki przekładowe w procesie tłumaczenia nieskomplikowanych tekstów różnego typu z języka norweskiego na polski i odwrotnie, korzystając z zaleceń i wskazówek opiekuna naukowego (K_U05),</li> <li>• potrafi posługiwać się podstawowymi ujęciami teoretycznymi, paradygmatami badawczymi i pojęciami właściwymi dla przekładoznawstwa skandynawskiego (K_U05),</li> <li>• posiada umiejętność przygotowania wypowiedzi na tematy szczegółowe posługując się terminologią translatoryczną (K_U04).</li> </ul> <p><b>Kompetencje społeczne (postawy)</b></p> <p>K_K02, K_K06 Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ma świadomość zakresu swojej wiedzy z zakresu translatoryki i umiejętności oraz rozumie potrzebę dalszego, ciągłego rozwoju własnych kompetencji (K_K02),</li> <li>• potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji wyznaczonego przez siebie lub innych zadania (K_K02),</li> <li>• ma świadomość odpowiedzialności za zachowanie dziedzictwa językowego Europy (K_K06).</li> </ul>
<p><b>Kontakt</b></p> <p>karolina.drozdowska@ug.edu.pl</p>	